

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 17 december 2018

79/2018

(Finlands författningssamlings nr 1104/2018)

Statsrådets förordning

om avtalet och protokollet med Hongkong för att undanröja dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och för att förhindra kringgående och undvikande av skatt

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av lagen om avtalet och protokollet med Hongkong för att undanröja dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och för att förhindra kringgående och undvikande av skatt (827/2018), som följer:

1 §

Det i Hongkong den 24 maj 2018 mellan Republiken Finlands regering och regeringen för Hongkongs särskilda administrativa område i Folkrepubliken Kina ingångna avtalet och protokollet för att undanröja dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och för att förhindra kringgående och undvikande av skatt träder i kraft den 30 december 2018 så som därom har överenskommits.

Avtalet och protokollet har godkänts av riksdagen den 28 september 2018 och av republikens president den 19 oktober 2018. Noterna om dess godkännande har utväxlats den 30 november 2018.

2 §

De bestämmelser i avtalet och protokollet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft såsom förordning.

3 §

Lag om avtalet och protokollet med Hongkong för att undanröja dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och för att förhindra kringgående och undvikande av skatt (827/2018) träder i kraft den 30 december 2018.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 30 december 2018.

Helsingfors den 13 december 2018

Kommun- och reformminister Anu Vehviläinen

Konsultativ tjänsteman Anders Colliander

AVTAL

**MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING OCH REGERINGEN FÖR
HONGKONGS SÄRSKILDA ADMI-
NISTRATIVA OMRÅDE I FOLKREPU-
BLIKEN KINA FÖR ATT UNDANRÖJA
DUBBELBESKATTNING BETRÄF-
FANDE SKATTER PÅ INKOMST OCH
FÖR ATT FÖRHINDRA KRINGGÅENDE
OCH UNDVIKANDE AV SKATT**

Republiken Finlands regering och Rege-
ringen för Hongkongs särskilda administra-
tiva område i Folkrepubliken Kina,

som har för avsikt att undanröja dubbelbe-
skattning beträffande de skatter som omfat-
tas av detta avtal, utan att skapa möjligheter
till icke-beskattnings eller minskad skatt ge-
nom kringgående eller undvikande av skatt
(däri inbegripet genom treaty shopping ar-
rangemang, som syftar till att personer med
hemvist i tredje jurisdiktioner indirekt ska
komma i åtnjutande av förmåner som be-
stäms i detta avtal),

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Personer som omfattas av avtalet

Detta avtal tillämpas på personer som har
hemvist i en avtalsslutande part eller i båda
avtalsslutande parterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. Detta avtal tillämpas på skatter på in-
komst som påförs för en avtalsslutande parts
eller dess lokala myndigheters räkning, obero-
ende av det sätt på vilket skatterna tas ut.

2. Med skatter på inkomst förstås alla
skatter som utgår på inkomst i dess helhet
eller på delar av inkomst, däri inbegripet

AGREEMENT

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND AND
THE GOVERNMENT OF THE HONG
KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE
REGION OF THE PEOPLE'S REPUB-
LIC OF CHINA FOR THE ELIMINA-
TION OF DOUBLE TAXATION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME
AND THE PREVENTION OF TAX
EVASION AND AVOIDANCE**

The Government of the Republic of Fin-
land and the Government of the Hong Kong
Special Administrative Region of the Peo-
ple's Republic of China,

Intending to eliminate double taxation
with respect to the taxes covered by this
Agreement without creating opportunities
for non-taxation or reduced taxation through
tax evasion or avoidance (including through
treaty-shopping arrangements aimed at ob-
taining reliefs provided in this Agreement
for the indirect benefit of residents of third
jurisdictions),

Have agreed as follows:

Article 1

Persons Covered

This Agreement shall apply to persons
who are residents of one or both of the Con-
tracting Parties.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on
income imposed on behalf of a Contracting
Party or of its local authorities, irrespective
of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on in-
come all taxes imposed on total income, or
on elements of income, including taxes on

skatter på vinst på grund av överlåtelse av lös eller fast egendom samt skatter på värdestegring.

3. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

a) i fråga om Hongkongs särskilda administrativa område:

1) skatt på vinster;

2) skatt på löner; och

3) skatt på egendom;

oavsett om beskattningsanspråk görs vid en enskild beskattning;

b) i fråga om Finland:

1) de statliga inkomstskatterna;

2) inkomstskatten för samfund;

3) kommunalskatten;

4) kyrkoskatten;

5) källskatten på ränteinkomst; och

6) källskatten för begränsat skattskyldig.

4. Avtalet tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna, samt på andra skatter som omfattas av styckena 1 och 2 och som en avtalsslutande part kan påföra i framtiden. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna skall meddela varandra de betydelsefulla ändringar som gjorts i respektive skattelagstiftning.

5. De för närvarande utgående skatter, tillsammans med de skatter som påförs efter undertecknandet av avtalet, hänvisas nedan som "Hongkongs särskilda administrativa områdes skatt" eller "finsk skatt" alltefter som sammanhanget kräver.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, i detta avtal:

a) 1) "Hongkongs särskilda administrativa

gains from the alienation of movable or immovable property as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:

(i) profits tax;

(ii) salaries tax; and

(iii) property tax;

whether or not charged under personal assessment;

(b) in the case of Finland:

(i) the state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);

(ii) the corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);

(iii) the communal tax (kunnallisvero; kommunalskatten);

(iv) the church tax (kirkollisvero; kyrkoskatten);

(v) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst); and

(vi) the tax withheld at source from non-residents' income (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig).

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes, as well as any other taxes falling within paragraphs 1 and 2 which a Contracting Party may impose in future. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

5. The existing taxes, together with the taxes imposed after the signature of the Agreement, are hereinafter referred to as "Hong Kong Special Administrative Region tax" or "Finnish tax", as the context requires.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) (i) the term "Hong Kong Special Ad-

område" åsyftar varje område där skattelagarna av Hongkongs särskilda administrativa område i Folkrepubliken Kina tillämpas;

2) "Finland" åsyftar Republiken Finland och åsyftar, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten eller i dennas underlag samt i vatten därpå;

b) "rörelse" inbegriper utövande av fritt yrke eller annan självständig verksamhet;

c) åsyftar "bolag" juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas som juridisk person;

d) "behörig myndighet" avser:

1) i fråga om Hongkongs särskilda administrativa område Commissioner of Inland Revenue eller dennes befullmäktigade ombud;

2) i fråga om Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet;

e) "en avtalsslutande part" och "den andra avtalsslutande parten" betyder Hongkongs särskilda administrativa område eller Finland, alltefter som sammanhanget kräver;

f) "företag" åsyftar bedrivande av rörelse av varje slag;

g) "företag i en avtalsslutande part" och "företag i den andra avtalsslutande parten" åsyftar företag som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande part, respektive företag som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande parten;

h) "internationell trafik" åsyftar transport med skepp eller luftfartyg som används av företag i en avtalsslutande part, utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande parten;

i) "medborgare", beträffande Finland, åsyftar:

1) fysisk person som har finskt medborgarskap; och

administrative Region" means any place where the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China apply;

(ii) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

(b) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;

(c) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) the term "competent authority" means:

(i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative;

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(e) the terms "a Contracting Party" and "the other Contracting Party" mean the Hong Kong Special Administrative Region or the Republic of Finland, as the context requires;

(f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(g) the terms "enterprise of a Contracting Party" and "enterprise of the other Contracting Party" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting Party and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting Party;

(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting Party;

(i) the term "national", in relation to Finland, means:

(i) any individual possessing the nationality of Finland; and

2) juridisk person eller annan sammanlutning som bildats enligt den lagstiftning som gäller i Finland;

j) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

k) "skatt" avser Hongkongs särskilda administrativa områdes skatt eller finsk skatt, alltefter som sammanhanget kräver;

2. I avtalet omfattar uttrycken "Hongkongs särskilda administrativa områdes skatt" och "finsk skatt" inte straff eller ränta som påförs på grund av de lagar av någondera avtalsslutande parten som berör de skatter på vilka avtalet tillämpas på grund av artikel 2.

3. Då en part tillämpar avtalet vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt denna parts lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företräde framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna part.

Artikel 4

Person med hemvist i en avtalsslutande part

1. Vid tillämpningen av detta avtal avser uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande part":

a) i fråga om Hongkongs särskilda administrativa område:

1) fysisk person som är sedvanligt bosatt i Hongkongs särskilda administrativa område;

2) fysisk person som vistas i Hongkongs särskilda administrativa område mer än 180 dagar under ett beskattningsår eller mer än 300 dagar under två konsekutiva beskattningsår av vilka ett är det relevanta beskattningsåret;

3) bolag som har grundats i Hongkongs särskilda administrativa område eller, om det har grundats utanför Hongkongs särskilda administrativa område, det leds och kontrolleras centralt i Hongkongs särskilda administrativa område;

4) annan person som har bildats enligt la-

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Finland;

(j) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(k) the term "tax" means the Hong Kong Special Administrative Region tax or Finnish tax, as the context requires.

2. In the Agreement, the terms "Hong Kong Special Administrative Region tax" and "Finnish tax" do not include any penalty or interest imposed under the laws of either Contracting Party relating to the taxes to which the Agreement applies by virtue of Article 2.

3. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting Party" means:

(a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:

(i) any individual who ordinarily resides in the Hong Kong Special Administrative Region;

(ii) any individual who stays in the Hong Kong Special Administrative Region for more than 180 days during a year of assessment or for more than 300 days in two consecutive years of assessment one of which is the relevant year of assessment;

(iii) a company incorporated in the Hong Kong Special Administrative Region or, if incorporated outside the Hong Kong Special Administrative Region, being centrally managed and controlled in the Hong Kong Special Administrative Region;

(iv) any other person constituted under the

garna av Hongkongs särskilda administrativa område eller, om det har bildats utanför Hongkongs särskilda administrativa område, det leds och kontrolleras centralt i Hongkongs särskilda administrativa område;

5) regeringen för Hongkongs särskilda administrativa område;

b) i fråga om Finland, person som enligt lagstiftningen i Finland är skattskyldig där på grund av domicil, bosättning, plats för företagsledning, plats för registrering eller annan liknande omständighet, och inbegriper också denna stat och dess offentlighetsliga samfund eller lokala myndighet. Uttrycket inbegriper emellertid inte person som är skattskyldig i Finland endast för inkomst från källa i Finland.

2. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande parterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

a) han anses ha hemvist endast i den part där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande; om han har en sådan bostad i båda parterna, anses han ha hemvist endast i den part med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);

b) om det inte kan avgöras i vilken part han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera parten har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist endast i den part där han stadigvarande vistas;

c) om han stadigvarande vistas i båda parterna eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist endast i den part där han har uppehållstillstånd (i fråga om Hongkongs särskilda administrativa område) eller där han är medborgare (i fråga om Finland);

d) om han har uppehållstillstånd i Hongkongs särskilda administrativa område och han är också medborgare i Finland, eller om han inte har uppehållstillstånd i Hongkongs särskilda administrativa område och han är inte heller medborgare i Finland, ska de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna avgöra frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 annan person än fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande parterna, de behöriga

laws of the Hong Kong Special Administrative Region or, if constituted outside the Hong Kong Special Administrative Region, being centrally managed and controlled in the Hong Kong Special Administrative Region;

(v) the Government of the Hong Kong Special Administrative Region;

(b) in the case of Finland, any person who, under the laws of Finland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation (registration) or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any statutory body or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in Finland in respect only of income from sources in Finland.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting Parties, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Parties or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has the right of abode (in the case of the Hong Kong Special Administrative Region) or of which he is a national (in the case of Finland);

(d) if he has the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region and is also a national of Finland, or if he does not have the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region nor is he a national of Finland, the competent authorities of the Contracting Parties shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of

myndigheterna i de avtalsslutande parterna ska försöka bestämma genom ömsesidig överenskommelse i vilken avtalsslutande part denna person vid tillämpningen av avtalet ska anses ha hemvist med beaktande av dess plats för verklig ledning, plats där den har grundats eller annars bildats och andra relevanta omständigheter. Utan en sådan överenskommelse ska sådan person inte vara berättigad att kräva förmåner enligt avtalet, med det undantag att sådan person kan kräva förmåner i artiklarna 22 och 23, och de behöriga myndigheterna kan genom ömsesidig överenskommelse bestämma hur avtalet tillämpas på denna person till övriga delar.

paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting Parties, the competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine by mutual agreement the Contracting Party of which such person shall be deemed to be a resident for the purposes of the Agreement, having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such an agreement, such person shall not be entitled to claim any benefits under the Agreement, except that such person may claim the benefits of Articles 22 and 23, and the competent authorities may determine by mutual agreement the mode of application of the rest of the Agreement to that person.

Artikel 5

Fast driftställe

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, från vilken ett företags verksamhet helt eller delvis bedrivs.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;
- e) verkstad; och
- f) gruva, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar.

3. Uttrycket "fast driftställe" innefattar också:

- a) plats för byggnads-, anläggnings-, installations- eller sammansättningsverksamhet eller övervakningsverksamhet i anslutning därtill, men endast om sådan verksamhet pågår under mer än nio månader;
- b) tjänster, däri inbegripna konsulttjänster, som företag tillhandahåller direkt eller genom arbetstagare eller annan personal som anställts för detta ändamål, men endast om sådan verksamhet pågår (i samma eller sammanhanget projekt) inom en avtalsslutande part under en tidsperiod eller tidsperioder som sammanlagt överstiger 270 dagar

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also encompasses:

- (a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities last more than nine months;
- (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise directly or through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting Party for a period or periods aggregating more than 270 days

under en tolv månadersperiod.

4. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses uttrycket "fast driftställe" inte innefatta:

a) användningen av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;

b) innehavet av ett företag tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;

c) innehavet av ett företag tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg;

d) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för inköp av varor eller inhämtande av upplysningar för företaget;

e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att företaget bedriva annan verksamhet av förberedande eller biträdande art;

f) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att kombinera verksamheter som anges i punkterna a)–e), under förutsättning att hela den verksamhet som bedrivs från den stadigvarande platsen för affärsverksamhet på grund av denna kombination är av förberedande eller biträdande art.

5. Om person, som inte är sådan oberoende representant på vilken stycke 6 tillämpas, är verksam för ett företag samt i en avtalsslutande part har och där regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i företagets namn, anses detta företag – utan hinder av bestämmelserna i styckena 1 och 2 – ha fast driftställe i denna part i fråga om varje verksamhet som denna person bedriver för företaget. Detta gäller dock inte, om den verksamhet som denna person bedriver är begränsad till sådan som anges i stycke 4 och som – om den bedrivs från en stadigvarande plats för affärsverksamhet – inte skulle göra denna stadigvarande plats för affärsverksamhet till fast driftställe enligt bestämmelserna i nämnda stycke.

6. Företag anses inte ha fast driftställe i en avtalsslutande part endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna part genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende represen-

within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting Party an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Party in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting Party merely because it carries on

tant, under förutsättning att sådan person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet.

7. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande part kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande parten eller ett bolag som bedriver affärsverksamhet i denna andra part (antingen från fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

Artikel 6

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande part förvärvar av fast egendom (däri inbegripen inkomst av lantbruk eller skogsbruk) belägen i den andra avtalsslutande parten, får beskattas i denna andra part.

2. Uttrycket "fast egendom" har den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande part där egendomen är belägen. Uttrycket inbegriper dock alltid tillhör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka bestämmelserna i privaträtten om fast egendom tillämpas, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralförekomst, källa eller annan naturtillgång; skepp, båtar och luftfartyg anses inte vara fast egendom.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas på inkomst som förvärvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av fast egendom.

4. Om innehav av aktier eller andra andelar i bolag berättigar ägaren av sådana aktier eller andelar att besitta bolaget tillhörig fast egendom, får inkomst, som förvärvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av sådan besittningsrätt, beskattas i den avtalsslutande part där den fasta egendomen är belägen.

business in that Party through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting Party controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting Party, or which carries on business in that other Party (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting Party from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting Party in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting Party in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and

5. Bestämmelserna i styckena 1 och 3 tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag.

Artikel 7

Inkomst av rörelse

1. Inkomst av rörelse, som företag i en avtalsslutande part förvärvar, beskattas endast i denna part, såvida inte företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande parten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i den andra parten, men endast så stor del av den som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande part bedriver rörelse i den andra avtalsslutande parten från där beläget fast driftställe, hänförs, om inte bestämmelserna i stycke 3 föranleder annat, i vardera avtalsslutande parten till det fasta driftstället den inkomst som det kan antas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör, samt med alla andra personer.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst medges avdrag för de avdragsgilla utgifter som uppkommit för det fasta driftstället, härunder inbegripna utgifter för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om utgifterna uppkommit i den part där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. I den mån inkomst hänförlig till fast driftställe brukat i en avtalsslutande part bestämmas på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, hindrar bestämmelserna i stycke 2 inte att i denna avtalsslutande part den skattepliktiga inkomsten bestäms genom sådant förfarande. Den fördelningsmetod som används skall dock vara sådan att resultatet överensstämmer med principerna i denna artikel.

5. Inkomst hänförs inte till fast driftställe

3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting Party shall be taxable only in that Party unless the enterprise carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Party but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting Party carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting Party be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Party in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting Party to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting Party from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a per-

endast av den anledningen att varor inköps genom det fasta driftställets försorg för företaget.

6. Vid tillämpningen av föregående stycken bestäms inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället genom samma förfarande år från år, såvida inte goda och tillräckliga skäl föranleder annat.

7. Ingår i inkomst av rörelse inkomst som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i denna artikel.

Artikel 8

Sjöfart och luftfart

1. Inkomst som företag i en avtalsslutande part förvärvar genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik beskattas endast i denna part.

2. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas även på inkomst som förvärvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

Artikel 9

Företag med intressegemenskap

1. I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande part direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av ett företag i den andra avtalsslutande parten eller äger del i detta företags kapital; eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av såväl ett företag i en avtalsslutande part som ett företag i den andra avtalsslutande parten eller äger del i båda dessa företags kapital,

iaktas följande: Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstäm-

manent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting Party from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting Party, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting Party and an enterprise of the other Contracting Party,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of

melse därmed.

2. I fall då en avtalsslutande part i inkomsten för ett företag i denna part inräknar - och i överensstämmelse därmed beskattar - inkomst, för vilken ett företag i den andra avtalsslutande parten beskattats i denna andra part, samt den sålunda inräknade inkomsten är sådan som skulle ha tillkommit företaget i den förstnämnda parten om de villkor som avtalats mellan företagen hade varit sådana som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, skall denna andra part genomföra vederbörlig justering av det skatebelopp som påförts för inkomsten där, om denna andra part anser justeringen vara berättigad. Vid sådan justering iakttas övriga bestämmelser i detta avtal och de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna överlägger vid behov med varandra.

Artikel 10

Dividend

1. Dividend från bolag med hemvist i en avtalsslutande part till person med hemvist i den andra avtalsslutande parten får beskattas i denna andra part.

2. Dividenden får emellertid beskattas även i den avtalsslutande part där det bolag som betalar dividenden har hemvist, enligt lagstiftningen i denna part, men om den verkliga innehavaren av förmånen av dividenden är en person med hemvist i den andra avtalsslutande parten, får skatten inte överstiga:

a) 5 procent av dividendens bruttobelopp, om den verkliga innehavaren av förmånen av dividenden är ett bolag (med undantag för sammanslutning) som direkt behärskar minst 10 procent av röstetalet i det bolag som betalar dividenden;

b) 10 procent av dividendens bruttobelopp i alla övriga fall.

Detta stycke berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken dividenden betalas.

3. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, som inte är fordringar, med rätt

that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting Party includes in the profits of an enterprise of that Party - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting Party has been charged to tax in that other Party and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Party if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Party shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other Party considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting Parties shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting Party of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other cor-

till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt lagstiftningen i den part där det utdelande bolaget har hemvist vid beskattningen behandlas på samma sätt som inkomst av aktier.

4. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas inte, om den verkliga innehavaren av förmånen av dividenden har hemvist i en avtalsslutande part och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande parten, där det bolag som betalar dividenden har hemvist, från där beläget fast driftställe, samt den andel på grund av vilken dividenden betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

5. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande part förvärvar inkomst från den andra avtalsslutande parten, får denna andra part inte beskatta dividend som bolaget betalar, utom i den mån dividenden betalas till person med hemvist i denna andra part eller i den mån den andel på grund av vilken dividenden betalas äger verkligt samband med fast driftställe i denna andra part, och ej heller på bolagets icke utdelade vinst ta ut en skatt, som utgår på bolagets icke utdelade vinst, även om dividenden eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra part.

Artikel 11

Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande part och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande parten, beskattas endast i denna andra part, om personen i fråga är den verkliga innehavaren av förmånen av räntan.

2. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen den säkerställts genom inteckning i fast egendom eller inte och antingen den medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller inte. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper, som utfärdats av staten, och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripet agiobelopp och vinster som hänför sig till sådana värdepapper, obligationer eller debentures. Straffavgifter på grund av sen

porate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Party of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting Party derives profits or income from the other Contracting Party, that other Party may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Party or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Party, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Party.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party shall be taxable only in that other Party if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

betalning anses inte som ränta vid tillämpningen av denna artikel.

3. Bestämmelserna i styckena 1, 2 och 3 tillämpas inte, om den verkliga innehavaren av förmånen av räntan har hemvist i en avtalsslutande part och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande parten, från vilken räntan härrör, från där beläget fast driftställe, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

4. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den verkliga innehavaren eller mellan dem båda och annan person räntebeloppet, med hänsyn till den fordran för vilken räntan betalas, av vilken orsak som helst överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den verkliga innehavaren om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande parten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12

Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande part och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande parten, får beskattas i denna andra part.

2. Royaltyn får emellertid beskattas även i den avtalsslutande part från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna part, men om den verkliga innehavaren av förmånen av royaltyn är en person med hemvist i den andra avtalsslutande parten, får skatten inte överstiga 3 procent av royaltyns bruttobelopp.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slags betalning som tas emot såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterärt, konstnärligt eller vetenskapligt verk (häri inbegripet biograffilm eller film eller band för televisions- eller radiosändning), patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod eller för upplysning om erfarenhetsrön

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for whatever reasons, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting Party in which they arise and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed 3 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

4. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas inte, om den verkliga innehavaren av förmånen av royaltyn, som har hemvist i en avtalsslutande part, bedriver rörelse i den andra avtalsslutande parten, från vilken royaltyn härrör, från där beläget fast driftställe, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

5. Royalty anses härröra från en avtalsslutande part, om utbetalaren är person med hemvist i denna part. Om emellertid den person som betalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalsslutande part eller inte, i en avtalsslutande part har fast driftställe i samband varmed förpliktelsen att betala royaltyn uppkommit, och royaltyn belastar det fasta driftstället, anses royaltyn härröra från den part där det fasta driftstället finns.

6. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den verkliga innehavaren eller mellan dem båda och annan person royaltybeloppet, av vilken orsak som helst, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den verkliga innehavaren om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande parten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13

Realisationsvinst

1. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande part förvärvar på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i artikel 6 stycke 2 och som är belägen i den andra avtalsslutande parten, får beskattas i denna andra part.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgång-

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting Party when the payer is a resident of that Party. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting Party or not, has in a Contracting Party a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Party in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties exceeds, for whatever reasons, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting Party from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business prop-

arna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande part har i den andra avtalsslutande parten, får beskattas i denna andra part. Detsamma gäller vinst på grund av överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller tillsammans med hela företaget).

3. Vinst, som företag i en avtalsslutande part förvärvar på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik eller lös egendom som är hänförlig till användningen av sådant skepp eller luftfartyg, beskattas endast i denna part.

4. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande part förvärvar på grund av överlåtelse av aktier (andra än aktier som noteras i en erkänd fondbörs) eller andra andelar i bolag vars tillgångar (deras värde) till mer än 50 procent, direkt eller indirekt, består av fast egendom som är belägen i den andra avtalsslutande parten, får beskattas i denna andra part.

5. Vinst på grund av överlåtelse av annan egendom än sådan som avses i föregående stycken av denna artikel beskattas endast i den avtalsslutande part där överlåtaren har hemvist.

Artikel 14

Arbetsinkomst

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 15, 17 och 18 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning som person med hemvist i en avtalsslutande part uppbär på grund av anställning, endast i denna part, såvida inte arbetet utförs i den andra avtalsslutande parten. Om arbetet utförs i denna andra part, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande part uppbär för arbete som utförs i den andra avtalsslutande parten, endast i den förstnämnda parten, om:

a) mottagaren vistas i den andra parten under tidsperiod eller tidsperioder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under en tolv månadersperiod som börjar eller slutar under skatteperioden i fråga, och

b) ersättningen betalas av arbetsgivare

erty of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other Party.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting Party from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Party.

4. Gains derived by a resident of a Contracting Party from the alienation of shares (other than shares traded on a recognized stock exchange) or other corporate rights in a company of whose assets (the value thereof) more than 50 per cent, directly or indirectly, consists of immovable property situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting Party of which the alienator is a resident.

Article 14

Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Contracting Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment exercised in the other Contracting Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:

(a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the taxable period concerned, and

som inte har hemvist i den andra parten eller på dennes vägnar; samt

c) ersättningen inte belastar fast driftställe som arbetsgivaren har i den andra parten.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg, som används i internationell trafik av ett företag i en avtalsslutande part, beskattas i denna part.

Artikel 15

Styrelsearvode

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande part uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande parten, får beskattas i denna andra part.

Artikel 16

Artister och sportutövare

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7 och 14 får inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande part förvärvar genom sin personliga verksamhet i den andra avtalsslutande parten i egenskap av underhållningsartist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionartist eller musiker, eller i egenskap av sportutövare, beskattas i denna andra part.

2. I fall då inkomst genom personlig verksamhet, som underhållningsartist eller sportutövare bedriver i denna egenskap, inte tillfaller underhållningsartisten eller sportutövaren själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7 och 14, beskattas i den avtalsslutande part där underhållningsartisten eller sportutövaren bedriver verksamheten.

Artikel 17

Pensioner

1. Om inte bestämmelserna i artikel

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other Party.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting Party may be taxed in that Party.

Article 15

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting Party in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

Article 16

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting Party, may be taxed in that other Party.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 17

Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph

18 stycke 2 föranleder annat, beskattas pension och annan liknande ersättning (inklusive engångsbetalning), som med anledning av tidigare anställning eller verksamhet som egenföretagare betalas till person med hemvist i en avtalsslutande part, endast i denna part.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 och om inte bestämmelserna i artikel 18 stycke 2 föranleder annat, får:

a) pension och annan förmån, oavsett om den är periodisk eller utgår i form av engångsersättning:

1) som betalas enligt socialförsäkringslagstiftningen i en avtalsslutande part; eller

2) som betalas enligt en pensionsplan i vilken fysiska personer kan delta för att säkra pensionsförmåner och som erkänns vid beskattningen i en avtalsslutande part; eller

b) livränta som härrör från en avtalsslutande part,

beskattas i denna part.

3. Med uttrycket "livränta" förstås ett fastställt belopp, som betalas periodiskt på fastställda tider under en persons livstid eller under en angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa betalningar såsom ersättning för däremot fullt svarande vederlag i pengar eller pengars värde.

Artikel 18

Offentlig tjänst

1. a) Lön och annan liknande ersättning, med undantag för pension, som betalas av en avtalsslutande part eller ett av dess offentlighetsrättsliga samfund eller en av dess lokala myndigheter eller regeringen av en avtalsslutande part till fysisk person på grund av arbete som utförts i denna parts eller samfunds eller myndighets eller regerings tjänst, beskattas endast i denna part.

b) Sådan lön och annan liknande ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande parten om arbetet utförs i denna part och personen i fråga har hemvist i denna part och:

1) i fråga om Hongkongs särskilda administrativa område, har uppehållstillstånd där

2 of Article 18, pensions and other similar remuneration (including a lump sum payment) paid to a resident of a Contracting Party in consideration of past employment or self-employment shall be taxable only in that Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18:

(a) pensions and other benefits, whether periodic or lump-sum payments:

(i) awarded under the social security legislation of a Contracting Party; or

(ii) made under a pension or retirement scheme which is a scheme in which individuals may participate to secure retirement benefits and which is recognized for tax purposes in a Contracting Party; or

(b) any annuity arising in a Contracting Party,

may be taxed in that Party.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 18

Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting Party or a statutory body or a local authority thereof or the Government of a Contracting Party to an individual in respect of services rendered to that Party or body or authority or Government shall be taxable only in that Party.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who:

(i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, has the right of

och i fråga om Finland, är medborgare där; eller

2) inte fick hemvist i denna part uteslutande för att utföra arbetet.

2. a) Pension och annan liknande ersättning (inklusive engångsbetalning), som betalas av eller från fonder inrättade av, en avtalsslutande part eller ett av dess offentligrättsliga samfund eller en av dess lokala myndigheter eller regeringen av en avtalsslutande part till fysisk person på grund av arbete som utförts i denna parts eller samfunds eller myndighets eller regerings tjänst, beskattas endast i denna part.

b) Sådan pension och annan liknande ersättning (inklusive engångsbetalning) beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande parten, om personen i fråga har hemvist i denna andra part och:

1) i fråga om Hongkongs särskilda administrativa område, har uppehållstillstånd där; och

2) i fråga om Finland, är medborgare där.

3. Bestämmelserna i artiklarna 14, 15, 16 och 17 tillämpas på lön, pension och annan liknande ersättning som betalas på grund av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivs av en avtalsslutande part eller ett av dess offentligrättsliga samfund eller en av dess lokala myndigheter eller regeringen av en avtalsslutande part.

Artikel 19

Studerande

Studerande, som har eller omedelbart före vistelsen i en avtalsslutande part hade hemvist i den andra avtalsslutande parten och som vistas i den förstnämnda parten uteslutande för sin undervisning eller praktik, beskattas inte i denna part för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller praktik, under förutsättning att beloppen härrör från källa utanför denna part.

Artikel 20

abode therein and in the case of Finland, is a national thereof; or

(ii) did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Pensions and other similar remuneration (including a lump sum payment) paid by, or out of funds created by or to which contributions are made by, a Contracting Party or a statutory body or a local authority thereof or the Government of a Contracting Party to an individual in respect of services rendered to that Party or body or authority or Government shall be taxable only in that Party.

(b) However, such pensions and other similar remuneration (including a lump sum payment) shall be taxable only in the other Contracting Party if the individual is a resident of that Party and:

(i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, has the right of abode therein; and

(ii) in the case of Finland, is a national thereof.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions (including lump sum payments), and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting Party or a statutory body or a local authority thereof or the Government of a Contracting Party.

Article 19

Students

Payments which a student who is or was immediately before visiting a Contracting Party a resident of the other Contracting Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

Article 20

Annan inkomst

1. Inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande part förvärvar och som inte behandlas i föregående artiklar av detta avtal beskattas endast i denna part, oavsett varifrån inkomsten härrör.

2. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas inte på inkomst, med undantag för inkomst av fast egendom som avses i artikel 6 stycke 2, om mottagaren av inkomsten har hemvist i en avtalsslutande part och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande parten från där beläget fast driftställe, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken inkomsten betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

3. Utan hinder av bestämmelserna i styckena 1 och 2, får inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande part förvärvar och som inte behandlas i föregående artiklar av avtalet och som härrör från den andra avtalsslutande parten, beskattas också i denna andra part.

Artikel 21

Rätt till förmåner

Utan hinder av övriga bestämmelser av detta avtal ska en förmån enligt detta avtal inte beviljas i fråga om en inkomst, om det med hänsyn till alla fakta och omständigheter rimligen kan konkluderas, att ett av de huvudsakliga syftena med ett arrangemang eller en transaktion som direkt eller indirekt resulterade i denna förmån var att komma i åtnjutande av denna förmån, utom då det fastställs att beviljande av denna förmån under dessa omständigheter skulle motsvara ändamål och syfte av de relevanta bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 22

Metoder för undanröjande av dubbelbeskattning

1. Om inte de bestämmelser i Hongkongs särskilda administrativa områdes lagstift-

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting Party, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting Party not dealt with in the foregoing Articles of the Agreement and arising in the other Contracting Party may also be taxed in that other Party.

Article 21

Entitlement to Benefits

Notwithstanding the other provisions of this Agreement, a benefit under this Agreement shall not be granted in respect of an item of income if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of this Agreement.

Article 22

Methods for Elimination of Double Taxation

1. Subject to the provisions of the laws of the Hong Kong Special Administrative Re-

ning som berör avräkning från Hongkongs särskilda administrativa områdes skatt av skatt betalad i en jurisdiktion utanför Hongkongs särskilda administrativa område föranleder annat (vilket inte skall påverka den allmänna princip som anges här), ska finsk skatt som betalats enligt den finska lagstiftningen och i enlighet med detta avtal, antingen direkt eller genom avräkning, i fråga om inkomst från källor i Finland som förvärfvas av person med hemvist i Hongkongs särskilda administrativa område, avräknas från Hongkongs särskilda administrativa områdes skatt som ska betalas i fråga om denna inkomst, förutsatt att sådan avräkning inte överstiger det belopp av Hongkongs särskilda administrativa områdes skatt som beräknas i fråga om denna inkomst i enlighet med skattelagarna av Hongkongs särskilda administrativa område.

2. Om inte bestämmelserna i finsk lagstiftning om undanröjande av internationell dubbelbeskattning föranleder annat (vilket inte skall påverka den allmänna princip som anges här), undanröjs dubbelbeskattning i Finland på följande sätt:

a) Om person med hemvist i Finland förvärfvar inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Hongkongs särskilda administrativa område, ska Finland, såvida inte bestämmelserna i punkt b) föranleder annat, från denna persons finska skatt avräkna ett belopp motsvarande Hongkongs särskilda administrativa områdes skatt som betalats enligt lagstiftningen av Hongkongs särskilda administrativa område och i överensstämmelse med avtalet, beräknad på samma inkomst som den på vilken den finska skatten beräknas.

b) Dividend från bolag med hemvist i Hongkongs särskilda administrativa område till bolag med hemvist i Finland är undantagen från finsk skatt, om mottagaren direkt behärskar minst 10 procent av röstetalet i det bolag som betalar dividenden.

c) Om inkomst, som person med hemvist i Finland förvärfvar, enligt bestämmelse i avtalet är undantagen från skatt i Finland, får Finland likväl vid bestämmandet av beloppet av skatten på denna persons återstående inkomst beakta den inkomst som undantagits från skatt.

gion relating to the allowance of a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax of tax paid in a jurisdiction outside the Hong Kong Special Administrative Region (which shall not affect the general principle of this Article), Finnish tax paid under the laws of Finland and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of the Hong Kong Special Administrative Region from sources in Finland, shall be allowed as a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax payable in respect of that income, provided that the credit so allowed does not exceed the amount of Hong Kong Special Administrative Region tax computed in respect of that income in accordance with the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region.

2. Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

(a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Hong Kong Special Administrative Region, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b), allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Hong Kong Special Administrative Region tax paid under the Hong Kong Special Administrative Region law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.

(b) Dividends paid by a company being a resident of the Hong Kong Special Administrative Region to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

(c) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the

exempted income.

Artikel 23

Förbud mot diskriminering

1. Person som, i fråga om Hongkongs särskilda administrativa område, har uppehållstillstånd eller är grundad eller annars bildad där, och, i fråga om Finland, är medborgare där, ska inte i den andra avtalsslutande parten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som person som har uppehållstillstånd eller är grundad eller annars bildad i denna andra part (om denna andra part är Hongkongs särskilda administrativa område) eller medborgare i denna andra part (om denna andra part är Finland) under samma förhållanden, särskilt såvitt avser hemvist, är eller kan bli underkastad Utan hinder av bestämmelserna i artikel 1 tillämpas denna bestämmelse även på person som inte har hemvist i en avtalsslutande part eller i båda avtalsslutande parterna.

2. Statslösa personer med hemvist i en avtalsslutande part skall inte i någondera avtalsslutande parten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som person som har uppehållstillstånd i parten (om parten är Hongkongs särskilda administrativa område) eller medborgare i parten (om parten är Finland) under samma förhållanden, särskilt såvitt avser hemvist, är eller kan bli underkastade.

3. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande part har i den andra avtalsslutande parten, skall i denna andra part inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra part, som bedriver verksamhet av samma slag. Denna bestämmelse anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande part att medge person med hemvist i den andra avtalsslutande parten sådant personligt avdrag vid beskattningen, sådan skattebefrielse eller skattenedsättning på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj som medges

Article 23

Non-Discrimination

1. Persons who, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted therein, and, in the case of Finland, are nationals, shall not be subjected in the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which persons who have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted in that other Party (where that other Party is the Hong Kong Special Administrative Region) or nationals of that other Party (where that other Party is Finland) in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting Parties.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting Party shall not be subjected in either Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which persons who have the right of abode in the Party (where the Party is the Hong Kong Special Administrative Region) or nationals of the Party (where the Party is Finland) in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party shall not be less favourably levied in that other Party than the taxation levied on enterprises of that other Party carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting Party to grant to residents of the other Contracting Party any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

person med hemvist i den egna parten.

4. Utom i de fall då bestämmelserna i artikel 9 stycke 1, artikel 11 stycke 4 eller artikel 12 stycke 6 tillämpas, är ränta, royalty och annan betalning från företag i en avtalsslutande part till person med hemvist i den andra avtalsslutande parten avdragsgilla vid bestämmandet av den beskattningsbara inkomsten för sådant företag på samma villkor som betalning till person med hemvist i den förstnämnda parten.

5. Företag i en avtalsslutande part, vars kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande parten, ska inte i den förstnämnda parten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som annat liknande företag i den förstnämnda parten är eller kan bli underkastat.

6. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 2 tillämpas bestämmelserna i denna artikel på skatter av varje slag och beskaffenhet.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Party.

5. Enterprises of a Contracting Party, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting Party, shall not be subjected in the first-mentioned Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Party are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Artikel 24

Ömsesidig överenskommelse

1. Om en person anser att en avtalsslutande part eller båda avtalsslutande parterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa parter interna rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i någon av de avtalsslutande parterna. Saken skall läggas fram inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga för första gången fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande par-

Article 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the internal law of those Parties, present his case to the competent authority of either Contracting Party. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation which is

ten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i de avtalsslutande parternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet. De kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i fall som inte regleras i avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra, också inom en kommission som består av dem själva eller representanter för dem i syfte att träffa överenskommelse i den mening som avses i föregående stycken.

Artikel 25

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna skall utbyta sådana upplysningar som är förutsebart väsentliga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller för förvaltning eller verkställande av de avtalsslutande parternas interna lagstiftning i fråga om skatter av varje slag och beskaffenhet som påförs för de avtalsslutande parternas eller deras lokala myndigheters räkning, i den mån beskattningen enligt denna lagstiftning inte strider mot avtalet. Utbytet av upplysningar begränsas inte av artikel 1.

2. Upplysningar som en avtalsslutande part mottagit på grund av stycke 1 skall behandlas såsom hemliga på samma sätt som upplysningar, som erhållits enligt denna parts interna lagstiftning och får yppas endast för personer eller myndigheter (däri inbegripna domstolar och förvaltningsorgan) som fastställer, uppbär eller indriver de skatter som nämns i stycke 1, eller handlägger åtal eller besvär i fråga om dessa skatter. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden. Utan hinder av det ovanstående kan upplys-

not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the internal law of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the internal laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting Parties, or of their local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting Party shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the internal laws of that Party and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the

ningar som en avtalsslutande part mottagit användas för andra ändamål då sådana upplysningar kan användas för sådana andra ändamål enligt lagstiftningen i båda parterna och den behöriga myndigheten i den part som lämnar upplysningarna tillåter sådan användning.

3. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande part att:

a) vidta förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna eller i den andra avtalsslutande parten;

b) lämna upplysningar som inte är tillgängliga enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i denna avtalsslutande part eller i den andra avtalsslutande parten;

c) lämna upplysningar som skulle röja afärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringsätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

4. Om en avtalsslutande part ber om upplysningar enligt denna artikel, skall den andra avtalsslutande parten använda sina medel för informationssökning för att inhämta de begärda upplysningarna, fastän denna andra avtalsslutande part kanske inte behöver dessa upplysningar för sina egna skattemässiga ändamål. Skyldigheten enligt bestämmelserna i den föregående meningen är underkastade begränsningar i stycke 3, men dessa begränsningar kan under inga omständigheter anses berättiga en avtalsslutande part att vägra att förmedla upplysningar endast därför att den inte har nationellt intresse i fråga om sådana upplysningar.

5. Under inga omständigheter kan bestämmelserna i stycke 3 anses tillåta att en avtalsslutande part vägrar att förmedla upplysningar endast därför att upplysningarna är i besittning av en bank, annan penninginrättning, förmedlare, representant eller god man eller därför att upplysningarna berör egendomandelar i en person.

foregoing, information received by a Contracting Party may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under laws of both Parties and the competent authority of the supplying Party authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting Party the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting Party;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting Party;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting Party in accordance with this Article, the other Contracting Party shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Party may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because there is no tax interest in such information to that Party.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Medlemmar av regeringens beskickningar

Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier vid beskattningen som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer medlemmar av regeringens beskickningar eller konsulat.

Artikel 27

Särskilda bestämmelser

Detta avtal påverkar inte varje avtalsslutande parts rätt att tillämpa sina interna lagar och åtgärder som berör förhindrande av undvikande av skatt, vare sig de beskrivs som sådana eller inte, såvitt de inte medför beskattning som strider mot avtalet.

Artikel 28

Ikraftträdande

1. Vardera avtalsslutande parten underrättar den andra avtalsslutande parten skriftligt att de lagstadgade förutsättningarna för ikraftträdandet av detta avtal uppfyllts.

2. Avtalet träder i kraft den trettionde dagen efter mottagning av det senare av de meddelanden som avses i stycke 1 och dess bestämmelser tillämpas:

a) i Hongkongs särskilda administrativa område:

i fråga om Hongkongs särskilda administrativa områdes skatt, beträffande beskattningsår som börjar den 1 april det kalenderår som följer närmast efter det då detta avtal träder i kraft eller senare;

b) i Finland:

1) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare;

2) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

3. Avtalet mellan Republiken Finland och Hongkongs särskilda administrativa område

Members of Government Missions

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of government missions, including consular posts, under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

Miscellaneous Rules

Nothing in this Agreement shall prejudice the right of each Contracting Party to apply its internal laws and measures concerning the prevention of tax avoidance, whether or not described as such, insofar as they do not give rise to taxation contrary to the Agreement.

Article 28

Entry into Force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

(a) in the Hong Kong Special Administrative Region:

in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;

(b) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

3. The Agreement between the Republic of Finland and the Hong Kong Special Ad-

i Folkrepubliken Kina för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst som härrör från användning av luftfartyg, som undertecknats i Hongkong den 19 november 2007 (nedan "2007 års avtal") upphör att vara tillämpligt beträffande skatter på vilka detta avtal tillämpas enligt bestämmelserna i stycke 2. 2007 års avtal upphör att gälla vid den sista tidpunkt då det enligt den föregående bestämmelsen i detta stycke är tillämpligt.

ministrative Region of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income from Aircraft Operation signed in Hong Kong on 19 November 2007 (hereinafter referred to as "the 2007 Agreement") shall cease to have effect with respect to taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 2. The 2007 Agreement shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provision of this paragraph.

Artikel 29

Upphörande

Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en avtalsslutande part. Vardera avtalsslutande parten kan, då fem år förflutit från dagen för ikraftträdandet av avtalet, på diplomatisk väg uppsäga avtalet genom skriftlig underrättelse härom senast sex månader före utgången av ett kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att vara tillämpligt:

a) i Hongkongs särskilda administrativa område:

i fråga om Hongkongs särskilda administrativa områdes skatt, beträffande beskattningsår som börjar den 1 april det kalenderår som följer närmast efter det då underrättelsen om uppsägning lämnas eller senare;

b) i Finland:

1) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då underrättelsen om uppsägning lämnas eller senare;

2) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då underrättelsen lämnas eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Article 29

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving the other Contracting Party written notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after a period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) in the Hong Kong Special Administrative Region:

in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(ii) in respect of other taxes on income for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

79/2018

Som skedde i Hongkong den 24 maj 2018
i två exemplar på engelska.

DONE in duplicate at Hong Kong this 24th
day of May 2018, in the English language.

För Republiken
Finlands regering

Jari Sinkari

For the Government of
the Republic of Finland

Jari Sinkari

För regeringen för Hongkongs särskilda
administrativa område i
Folkrepubliken Kina

James Lau

For the Government of
the Hong Kong Special Administrative
Region of the People's Republic of China

James Lau

Protokoll

PROTOKOLL

PROTOCOL

Vid undertecknandet i dag av avtalet mellan Republiken Finlands regering och regeringen för Hongkongs särskilda administrativa område i Folkrepubliken Kina för att undanröja dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och för att förhindra kringgående och undvikande av skatt (nedan "avtalet") har de två regeringarna kommit överens om följande bestämmelser som utgör en integrerande del av avtalet.

1. Till artiklarna 4 (Person med hemvist i en avtalsslutande part) och 18 (Offentlig tjänst)

Det är underförstått att uttrycket "offentligt-grättsligt samfund" åsyftar alla sådana juridiska enheter av offentlig karaktär som skapats av en avtalsslutande part eller dess regering och i vilken endast en avtalsslutande part eller dess regering själv eller dess lokala myndighet är delaktiga.

2. Till artikel 13 (Realisationsvinst)

Det är underförstått att uttrycket "erkänd aktiebörs" åsyftar:

- a) Stock Exchange av Hongkong Limited och alla aktiebörser av Hongkongs särskilda administrativa område som erkänns enligt lagstiftningen av Hongkongs särskilda administrativa område;
- b) Helsingfors aktiebörs;
- c) annan aktiebörs om vilken de behöriga myndigheterna kommer överens.

3. Till artikel 25 (Utbyte av upplysningar)

Det är underförstått att:

- a) bestämmelserna i denna artikel tillämpas också på följande skatter som förvaltas och påförs i Finland:
 - 1) förmögenhetsskatter; och
 - 2) andra kategorier av skatter, med undan-

At the time of signing of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the elimination of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of tax evasion and avoidance (the "Agreement"), the two Governments have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. With reference to Articles 4 (Resident) and 18 (Government Service)

It is understood that the term "statutory body" means any legal entity of a public character created by a Contracting Party or the Government of a Contracting Party in which no person other than a Contracting Party or the Government of a Contracting Party itself or a local authority thereof has an interest.

2. With reference to Article 13 (Capital Gains)

It is understood that the term "recognised stock exchange" means:

- (a) the Stock Exchange of Hong Kong Limited and any Hong Kong Special Administrative Region stock exchange recognised under the law of the Hong Kong Special Administrative Region;
- (b) the Helsinki Stock Exchange;
- (c) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities.

3. With reference to Article 25 (Exchange of Information)

It is understood that:

- (a) the provisions of this Article also apply to the following taxes that are administrated and enforced in Finland:
 - (i) taxes on net wealth; and
 - (ii) taxes in other categories, except cus-

tag för tullavgifter, nämligen:

- skatter på dödsbon, arv och gåvor;
- skatter på fast eller lös egendom;
- konsumtionsskatter; och
- skatter på varor och tjänster.

b) upplysningar som begärs ska inte yppas till en tredje jurisdiktion;

c) de domstolsavgöranden i vilka upplysningar får yppas omfattar i fråga om Hongkongs särskilda administrativa område avgörandena av Board of Review.

toms duties, namely:

- estate, inheritance or gift taxes;
- taxes on immovable or movable property;
- consumption taxes; and
- taxes on goods and services.

(b) the information requested shall not be disclosed to a third jurisdiction;

(c) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the judicial decisions in which information may be disclosed include the decisions of the Board of Review.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Som skedde i Hongkong den 24 maj 2018 i två exemplar på engelska.

DONE in duplicate at Hong Kong this 24th day of May 2018, in the English language.

För Republiken
Finlands regering

Jari Sinkari

For the Government of
the Republic of Finland

Jari Sinkari

För regeringen för Hongkongs särskilda
administrativa område i
Folkrepubliken Kina

James Lau

For the Government of
the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

James Lau